

Une « fôle » du Clos-du-Doubs recueillie par Jules Surdez (1878-1964) et publiée dans "L'Ami de l'Instituteur", octobre 1941

Copie conforme

I seus pris!

È y aivaît enne fois, i ne sais pu laivoue, ïn djuene bouebe qu'aivait i ne saïs pus cment ai nom, qu' aicmencé d'allê â Iôvre vés enne djuene baîchatte d'i ne sais pus qué velle (1) . Cman qu'elle y piaîjaît encoé prou, è lai demandé en mairiaidge en yôs dgens. «Poquoi pe? » qu'ès y réponjennent, «se nôte baîchatte ât d'aiccoue.» Cman qu'è y piaîjaît encoé prou, elle ne diét pe que nian.

Elle était encoé prou dgeînée et ne saivait pus qué mîinne teni. Elle allé tieuri ïn soillat d'âve â boené et le bottét dôs lai couene. Di temps qu'è se rempiâchait, lai baîchatte se diét que, s'ès se mairiînt, le bon Due qu'ât che bon, yôs pouérait bîn envie ïn afaint. «Lais Due!» qu'elle se diét, cment y baillie ai nom, di môment que tos les noms sont pris?» Çoli y poétché dget (2) et peus elle demoéré piaintée li, â long di nô (3), ai raidgie (4) çôli.

Lai mère feut en tieûsin de ne lai pe vouere reveni et l'allé retrouvê â boeuné (5).

- Que fais-te foeûs se longtemps, tot de pai toi? qu'elle y diét. Ci bouebe aicmence de trovê le temps long, et peus è demaînde aiprés toi.

- Lai Due, mai mère! I aîs musê que, se nôs se mairians, et que le bon Due qu'ât che bon, nôs envieuche ïn afaint, nôs ne voulans pe saivoi cment y baillie ai nom, di môment que tos les noms sont pris?

- Ailaîrme Due! ç'ât vrai, baîchatte.»

Çôli l'épaivouré, et peus elle demoéré piaintée li, â long de sai baîchatte, ai se creûyie la tête.

Le père feut en tieûsin de ne les pe vouere reveni et les allé retrouvê â boeuné. «Que faîtes-vôs feûs se longtemps, tot de pai vôs? qu'è yôs diét. Ci bouebe aicmence de ne ne pus saivoi teni en piaice, et peus è demaînde aiprés vôs.»

- Lai Due, hanne, nôs ains musê que, s'ès se mairiant, et que le bon Due qu'ât che bon, yôs envieuche ïn afaint, ès ne voulant pe saivoi cment y baillie ai nom, di môment que tos les noms sont pris.

- Djéseusse Mairiâ, fanne, ç'ât bîn vrai!

È feut és cent côps, et peus è demoéré piaintè li, â long de yos, ai sondgie.

Cman que le bouebe ne les voyait pe reveni, è les allé retrouvê â boeuné. Els étînt li les trâs, â long l'un de l'âtre, que musînt, le moton dains lai main gâtche et le cevré dains lai main droite. «Et bîn, è vôs en fât di temps, qu'è yôs crié, po allé tieuri ïn soillat d'âve â boeuné! Vôs ne voites pe qu'è y é longtemps qu'è répaît? (6)

- Lai Due, bouebe, qu'y diét l'hane, nôs ains musê que, se vôs se mairiês, et que le bon Due qu'ât che bon, vôs envieuche ïn afaint, vôs ne voelès saivoi cment y baillie ai nom, di môment que tos les noms sont dje pris et sont tus dains l'airmoinai. (7).

- Aichetôt que ç'ât dînche, que yôs réponjê le boube, i veux allê voûere pai les velles de lai (8), s'i n'en veux pe trovê un que ne sèt pe encoé pris.

Et peu, dâli, le bouebe yôs diét : «Ai Due sis.vôs!» et preniét lai pouetche.

«Nôs ne le voelans djemais revouere», que se diennent l'hane, lai fanne et lai baîchatte, ïn quât d'heure aiprés. Ès se bottennent ai fûre aiprés lu, mais èl aivait des moilloues tchaimbes que les yôtres, èt ès ne le seunent raitraipê. Les poueres dgens puerînt, cman la couene di boeuné, en reveniaint ai l'hôtâ.

Tiaind ç'ât que le bouebe les eut predju, è se repôsé enne boussayatte en l'ailombre d'in tia et peus se musé : «Eh bîn, voili trâs rudes ènonceints (9) ! Si en trove, pai les pays, encoé dînche quaitre, po être che caquês (10), i mairie tot de meinme lai baîchate.»

Enne semaine aiprés, èl airrivé i ne saîs pus dains qué velle. Devaint lai premiere mâjon, è voyét in hanne que tiudait tchaimpê in moncé de nouches, chus le toit, d'aivô enné fouértche ai doux écoennons (11). «Qu'ât-ce vôs faites, l'hanne?» qu'è-z-y diét.

- Paidé, vôs le voites, i vouérôs bottê soitchi ces nouches, â sôroille, chus nôte toit.
- Bottês-les dains in penie, prentes enne étchielle et peus poétchês-les chus le toit.
- Ç'ât vrai ? Vôs êtes inchtrut, l'hanne. Laivoué ât-ce vôs ais raiccouédjê ? (12)
- En l'Ecôle des fôs.

Aiprés, le bouebe tiré aivaint (13). Enne semaine pus taîd, èl airrivé i ne saîs pus dains qué velle. Chus le pont de graindge de lai seconde mâjon, è voyé in hanne qu'æûvraît et reciôjaît enne toubaqiere (14), que rittaît chus le coué de foin, que reveniaît tot essiouessiê et peus que raicmençaît aidé de faire les meinmes sindgeries. «Qu'ât-ce vôs faites, l'hanne?» qu'è-z-y diét.

- Paidé, vôs le voites, i poétche di soroille dains mai toubaqiere po soitchi di foin qu'ât aivu retieuillè (15) pai lai pieudje.
- Mitenaint que le bé temps ât reveni, allês étendre vôte foin â soroille chus ci prê.
- Ç'ât vrai ? Vôs êtes saivaint, l'hanne. Laivoué ât-ce vôs ais raiccouédjê ?
- En l'Ecôle des fôs.

Aiprés, le bouebe tiré aivaint. Enne semaine aiprés, èl airrivé dains i ne saîs pus qué velle. Devaint lai trâgieme mâjon, è voyét in hanne que tiudait de sâtê dâ lai fenêtre de lai tchambre hâte, dains enne tiulatte pendu entre doux pax. «Qu'ât-ce vôs faites, l'hanne?» qu'è-z-y diét.

- Paidé, l'hanne, i vouérôs entrê dains çte tiulatte ; voili enne heure qu'i épræuve po ren.
- Voili cment qu'en dêt faire : en botte les pies l'un aiprés l'âtre dains les cainnons.
- Ç'ât vrai ? Vôs en saîtes rudement long, l'hanne. Laivoué ât-ce vôs ais raiccouédjê ?
- En l'Ecôle des fôs.

Aiprés, le bouebe tiré aivaint. È se diaît, tot en tchemenaint : « Ma foi, i vois qu'è y en é que sont encoé âtrement ènonceints que lai baîchate et yôs dgens. S'i en trove encoé in tâ, i fais serment, et nian pe chus lai que d'enne djement (16), qu'i lai veus tot de meinme mairiê.»

Aiprés, le bouebe tiré aivaint. Enne semaine pus taîd, en péssaint dains lai fin d'i ne saîs pus qué velle. èl ôyét in hanne que tiraît chus des sâterès (17), d'aivô in véye fusil ai pierre. «Yè ! Qu'ât-ce vôs faites, l'hanne?» qu'è-z-y diét.

- Paidé, l'hanne, i étôs veni en lai tcheusse és baibouerattes (18) po lai nounne des beniessons, et peus i en aivôs dje tirie quâsi enne tiaind que ces crevures de petéts tchevâx sâvaïdges se bottentent ai galopê de contre moi. Se vôs aivîns vu les lains (19) qu'ès fesînt !

Le bouebe y veulaît droit dire qu'èl aivaît aivu aiffaire en des sâterés que ne sont pe in poi métchaints. Le tcheussou de baiboérattes que veniait de vouere sâtê doux rainnes (20) baillé in raillet que poétchait pavou. È tchaimpé bés son fusil et se botté ai fure cman enne lievre en raîlant â secoué. Tot en rittaint, èl allé tripê chus les dents d'in rété, étendu pai tiere, que se redressé cman in réssoue et le venié fêri (21) â dôs. «Es me teniant! Es me teniant!» qu'èl heûlé (22). I n'aivôs encoé aivu aiffaire qu'ès djeunes, mitenaint les véyes s'y bottant. I seus pris! I seus pris!»

«Sains le voulè, voili que le tcheussou de baiboérattes m'é tirie enne belle étchaille (23) di pie. I seus pris, voili le nom que nôs baillerains en nôte afaint, se le bon Due, qu'ât che bon, nôs en envie un. Ce n'ât pe in nom et peus ce les ât tus» , que se diét encoé le bouebe.

Ma foi, ès fesennent ai criê yôs bans sains trop trinnê. Ès se mairiennent pai le bé temps, et peus le bon Due qu'ât che bon yôs envié, l'annèe d'aiprés, ïn petèt l'Echprit, qu'eut encoé prou d'échprit. En y botton dînche ai nom poêche que le papon (24) et lai mémé, qu'étînt ïn pô dus d'arailles, aivint dînche ôyu. « È y é bïn le Saint-Echprit qu'é ai pôprés ce nom li, mains ce n'ât pe enne dgens, ç'ât ïn bon Due », que diennent les doux véyes.

Jules Surdez

Notes de l'auteur

- (1) Maison d'habitation, lieu habité ; on dit encore : *veni en velle*, *allè en velle*, revenir à la maison, venir en visite, aller à la maison, aller en visite ; les *envelies* sont les parents qui viennent en visite, les visiteurs.
- (2) Cela le fit frémir, l'effraya.
- (3) A côté de l'auge de la fontaine.
- (4) A ruminer, à réfléchir. *Ènne roudge-bête cotte de randge*, une bête à cornes qui ne rumine plus.
- (5) Ancien tuyau de bois de conduite d'eau que l'on perceait, l'auge de la fontaine, la fontaine. Elle-même. *Emboeunelè*, placer des tuyaux bout à bout.
- (6) Qu'il déborde ; déborder en parlant d'un seau, d'un cours d'eau ; *teumê*, faire déborder le liquide d'un vase que l'on tient, repandrrre un liquide par inadvertance.
- (7) L'almanach.
- (8) Les lieux circonvoisins.
- (9) Innocents, simples d'esprit, à la bonne, naïfs.
- (10) Timbrés simples d'esprit, naïfs.
- (11) Dents de la fourche.
- (12) étudié
- (13) Poursuivit son chemin.
- (14) Une tabatière.
- (15) Recueilli, récolté
- (16) Je le jure sans restriction.
- (17) Des sauterelles.
- (18) Aux moucherons.
- (19) Les bonds
- (20) Grenouilles
- (21) Frapper
- (22) Qu'il hurla.
- (23) Echarde
- (24) Grand-père